

MEMORANDUM OF AGREEMENT
For sale and purchase

Date: 01 March 2023
Place: Turkey

Norwegian Shipbrokers' Association's
Memorandum of Agreement for sale
and purchase of ships. Adopted by
The Baltic and International Maritime
Council (BIMCO) in 1956.
Code-name
SALEFORM 1993
Revised 1966, 1983 and 1986/1987.

1 Messrs. ARITI HK LIMITED, a company organized and existing under the laws of Hong Kong, with registered number: 012-887-9-238541-4, having its registered address at: 6H, 9 Queen's Road Central, Central, Hong Kong, represented by Director mr. Kotlyarov Danila, acting under the Articles of Association, hereinafter called the Sellers, have agreed to sell, and

2 Messrs. Limited Liability Company TK WAGON TRADE, a company organized and existing under the laws of the Russian Federation, with registered number (PSRN): 1227700302961, having its registered address at: 119021, Russia, Moscow, inner city area municipal district of Khamovniki, Lev Tolstoy Str., 5 bldg.1, floor/room 2/2, ofc. 6,7,8 (B-212), represented by General Director mr. Salkov Mikhail Viktorovich, acting under the Articles of Association, hereinafter called the Buyers,

have agreed to buy

3 Name: ATLANTAS

4 Classification Society/Class: RINA

5 Place and Year of Built: 2014, Kerch, Russia by: KMS "Fregat" LTD.

6 Flag: Belize
Place of Registration: Belize City

7 Call sign: V3SN4 Grt/Nrt: 2499/749

8 IMO number: 9722168

9 hereinafter called the Vessel or Crane vessel, on the following terms and conditions:

10 Definitions

11 "Banking days" are days on which banks

МЕМОРАНДУМ О СОГЛАШЕНИИ
По Купле-продаже

Дата: 01 Марта 2023 года
Место: Турция

Меморандум о соглашении по купле-продаже судов Ассоциации норвежских судовых брокеров. Принято Балтийским и Международным Морским Советом (BIMCO) в 1956 г.
Кодовое название
SALEFORM 1993
Пересмотрено в 1966, 1983 и 1986/1987 гг.

1 «ARITI HK LIMITED», компания, организованная и существующая в соответствии с законами Гонконга, регистрационный номер: 012-887-9-238541-4, зарегистрированная по адресу: 6H, 9 Queen's Road Central, Central, Hong Kong, в лице Директора Котлярова Даниила, действующего на основании Устава, ниже именуемые "Продавцы", согласились продать, а

2 Общество с ограниченной ответственностью «ТК ВАГОН-ТРЕЙД», компания организованная и существующая в соответствии с законами Российской Федерации, ОГРН: 1227700302961, зарегистрированная по адресу: 119021, Россия, Москва, вн. тер. г., муниципальный район Хамовники, ул. Льва Толстого, д.5 стр.1, эт/пом 2/2, ком. 6,7,8 (Б-212), в лице Генерального директора Салькова Михаила Викторовича, действующего на основании Устава, ниже именуемые "Покупатели",

согласились купить

3 Название: АТЛАНТАС (ATLANTAS)

4 Классификационное общество/класс: RINA

5 Год и место постройки: 2014, Керчь, РФ, Завод-строитель: ООО "КМВ "Фрегат"

6 Флаг: Белиз
Место регистрации (порт приписки): Белиз Сити

7 Позывной: V3SN4 БРТ/НРТ: 2499/749

8 ИМО номер 9722168

9 ниже именуемое "Судно" или «Крановое судно», на следующих условиях:

10 Определения

11 Термин "банковские дни" означает дни, когда

are open both in the country of the currency
12 stipulated for the Purchase Price in Clause 1 and in the place of delivery closing stipulated in Clause 8 5.

13 "In writing" or "written" means a letter handed over from the Sellers to the Buyers or vice versa,

14 a registered letter, telex, telefax or other modern form of written communication.

15 "Classification Society" or "Class" means the Society referred to in line 4.

16 1. Purchase Price

The Purchase Price for the Vessel in the condition "as is where is" amounts to 23 195 000.00 USD, -- (Say: Twenty-three million one hundred ninety-five thousand).

It is agreed by the Parties that the above mentioned Purchase Price shall be adjusted due to the additional costs and expenses executed by the Sellers for delivery purposes in accordance with results of mutual survey of the Vessel. The volume of such mobilization and preparation works to be done for due and proper delivery, including terms and amount of such additional mobilization fee as a part of Purchase Price, to be agreed by the Parties by signing an Additional agreement to the Memorandum.

The Purchase Price shall be payable in CNY under the intra-bank exchange rate set out by Bank of China Hong Kong on the date of the relevant invoice issued by the Seller.

17 2. Deposit

18 As security for the correct fulfilment of this Agreement the Buyers shall pay mutually agreed fixed deposit of US Dollars 12,000,000.00 (US Dollars Twelve millions 00 Cents)

19 (ten per cent) of the Purchase Price, within 20 banking days following the date of this Agreement, but not later the date of delivery in place stipulated in Clause 5 b).
within banking days from the date of this

20 Agreement

This deposit shall be placed on



банки открыты как в стране валюты,
12 в которой выражена Цена покупки в Статье 1, так и в месте сдачи документального завершения сделки, указанном в Статье 8 5.

13 Термин "в письменной форме" или "письменный" означает письмо, переданное Продавцами Покупателям или наоборот,

14 заказное письмо, телекс, телефакс или иную современную форму письменной связи.

15 Термин "Классификационное общество" или "Класс" означает Общество, указанное в строке 4.

16 1. Цена Покупки

Цена покупки Судна в состоянии «как есть, где есть» составляет 23 195 000.00 долларов США (Двадцать Три Миллиона Сто Девяносто Пять Тысяч).

Сторонами согласовано, что указанная в настоящей статье Цена покупки Судна подлежит увеличению на сумму расходов Продавца, произведенных последним в целях подготовки Судна к поставке с учетом результатов совместной инспекции сторон. Объем подготовительных/мобилизационных мероприятий, подлежащих выполнению Продавцом, с указанием порядка оплаты и размера такого дополнительного мобилизационного платежа, входящего в состав Цены Покупки Судна в месте поставки, должны быть оформлены сторонами в виде Дополнительного соглашения к настоящему Меморандуму.

Цена покупки подлежит оплате в китайских юанях по внутрибанковскому обменному курсу, установленному Банком Китая Гонконга на дату соответствующего счета, выставленного Продавцом.

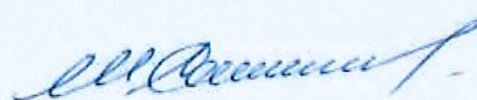
17 2. Депозит

18 В качестве гарантии правильного выполнения настоящего Соглашения Покупатели вносят взаимно согласованный фиксированный депозит в размере 12 000 000,00 Долларов США (Двенадцать миллионов Долларов США 00 центов)

19 (десяти процентов) от Цены покупки, в течение 20 банковских дней с даты настоящего Соглашения, но не позднее даты приемки в месте, согласованном в Пункте 5 b).
в течение банковских дней от даты настоящего

20 Соглашения

Этот депозит размещается в



the Sellers' account:

Beneficiary: Ariti HK Limited

Address: Bank of China Tower, 1 Garden Road, Central, Hong Kong

Bank name: Bank of China (Hong Kong) Limited

Swift: BKCHHKHHXXX

A/C no.: 012-887-9-238541-4 (CNY)

21 and held by the Sellers' in the account them in a joint account for the Sellers and the Buyers to be released in accordance

22 with joint instructions of the Sellers and the Buyers. Interest, if any, to be credited to the

23 Buyers. Any fee charged for holding the said deposit shall be borne equally by the Sellers and the

24 Buyers.

25 3. Payment

26 The remaining Purchase price shall be paid free of bank charges to the Sellers' account

Beneficiary: Ariti HK Limited

Address: Bank of China Tower, 1 Garden Road, Central, Hong Kong

Bank name: Bank of China (Hong Kong) Limited

Swift: BKCHHKHHXXX

A/C no.: 012-887-9-238541-4 (CNY)

In the following order:

- 5,000,000.00 (five million) USD is payable within 3 (three) banking days from the date of sending by the Seller to the Buyer a 40-day notice of the estimated time of delivery of the vessel (line 53 of this Memorandum);

- 5,000,000.00 (five million) USD is payable within 3 (three) banking days from the date of sending by the Seller to the Buyer a 20-day notice of the estimated time of delivery of the vessel (line 53 of this Memorandum);

- 1,195,000.00 (one million one hundred ninety-five thousand) USD is payable within 2 (two) banking days from the date of sending by the Seller to the Buyer a 3-day notice of the estimated time of delivery of the vessel (line 53 of this Memorandum);

If an additional Vessel Purchase Price is agreed by parties, in accordance with Clause 1 (line 16) of this Memorandum, such balance of the Purchase Price shall be payable in the manner agreed by the parties in the relevant Addendum, but in any case no later than the date of registration of the transfer of ownership of the Vessel to the Buyer.

на счет Продавца:

Beneficiary: Ariti HK Limited

Address: Bank of China Tower, 1 Garden Road, Central, Hong Kong

Bank name: Bank of China (Hong Kong) Limited

Swift: BKCHHKHHXXX

A/C no.: 012-887-9-238541-4 (CNY)

21 и удерживается Продавцом на своем счету, причем он освобождается в соответствии

22 с совместными письменными инструкциями Продавцов и Покупателей. Проценты, если таковые будут, начисляются в пользу

23 Покупателей. Любой сбор, взимаемый за хранение вышеупомянутого депозита, оплачивается в равных долях Продавцами и

24 Покупателями.

25 3. Платеж

26 Оставшаяся часть Цены покупки выплачивается свободной от банковских сборов на счет Продавцов

Beneficiary: Ariti HK Limited

Address: Bank of China Tower, 1 Garden Road, Central, Hong Kong

Bank name: Bank of China (Hong Kong) Limited

Swift: BKCHHKHHXXX

A/C no.: 012-887-9-238541-4 (CNY)

в следующем порядке:

- 5 000 000,00 (Пять миллионов) долларов США подлежит оплате в течение 3 (трех) банковских дней с даты направления Продавцом Покупателю 40-дневного нотиса о расчетном времени сдачи судна (строка 53 настоящего Меморандума);

- 5 000 000,00 (Пять миллионов) долларов США подлежит оплате в течение 3 (трех) банковских дней с даты направления Продавцом Покупателю 20-дневного нотиса о расчетном времени сдачи судна (строка 53 настоящего Меморандума);

- 1 195 000,00 (Один миллион сто девяносто пять тысяч) долларов США подлежит оплате в течение 2 (двух) банковских дней с даты направления Продавцом Покупателю 3-дневного нотиса о расчетном времени сдачи судна (строка 53 настоящего Меморандума).

В случае согласования сторонами дополнительной Цены покупки судна, согласно Статье 1 (строка 16) настоящего Меморандума, такая оставшаяся часть цены покупки подлежит оплате в порядке, согласованном сторонами в соответствующем Дополнительном соглашении, но в любом случае не позднее даты регистрации перехода права собственности на Судно на Покупателя.

The Parties have agreed that the pledge of the Vessel by virtue of law does not arise and is not subject to registration.

- 27 — on delivery of the vessel, but not later than 3 banking days after the Vessel is in every respect
28 — physically — ready for delivery in accordance with the terms and conditions of this Agreement and
29 — Notice of Readiness has been given in accordance with Clause 5.

30 4. Inspections

- 31 a)* The Buyers have inspected and accepted the Vessel's classification records. The Buyers
32 — have also inspected the Vessel at/in —
33 — and have accepted the Vessel following this inspection and the sale is outright and definite.
34 — subject only to the terms and conditions of this Agreement.

- 35 b)* The Buyers shall have the right to inspect the Vessel's classification records and declare
36 — whether same are accepted or not within

- 37 — The Sellers shall provide for inspection of the vessel at/in

- 38 — The Buyers shall undertake the inspection without undue delay to the Vessel. Should the

- 39 — Buyers cause undue delay they shall compensate the Sellers for the losses thereby incurred.

- 40 — The Buyers shall inspect the Vessel without opening up and without cost to the Sellers.

- 41 — During the inspection, the Vessel's deck and engine log books shall be made available for

- 42 — examination by the Buyers. If the Vessel is accepted after such afloat inspection, the sale shall

- 43 — become outright and definite, subject only to the terms and conditions of this Agreement.

- 44 — provided the Sellers receive written notice of acceptance from the Buyers within 72 hours

- 45 — after completion of such inspection.

- 46 — Should notice of acceptance of the Vessel's classification records and of the

Стороны согласовали, что залог Судна в силу закона не возникает и не подлежит регистрации.

- 27 — по сдаче Судна, но не позднее, чем через 3 банковских дня после того, как Судно будет во всех отношениях

- 28 — физически готово к сдаче в соответствии с постановлениями и условиями настоящего Соглашения и

- 29 — Нотис о готовности будет подан в соответствии со Статьей 5.

30 4. Осмотры

- 31 а)* Покупатели осмотрели и приняли классификационные документы Судна. Покупатели

- 32 — также осмотрели Судно у/в —

- 33 — и приняли Судно после этого осмотра, и продажа — является безусловной и определенной.

- 34 — будучи оговорена только постановлениями и условиями настоящего Соглашения.

- 35 б)* Покупатели имеют право произвести изучение классификационных записей/истории Судна и объявить,

- 36 — принимаются они или нет, в срок до

- 37 — Продавцы обеспечивают осмотр судна у/у

- 38 — Покупатели производят осмотр без излишней задержки для Судна. Если

- 39 — Покупатели вызовут излишнюю задержку, они компенсируют Продавцам причиненные ею убытки.

- 40 — Покупатели осматривают Судно без вскрытия машин и механизмов и без расходов для Продавцов.

- 41 — Во время осмотра машинный и вахтенный журналы Судна предоставляются

- 42 — Покупателям для изучения. Если после такого осмотра Судно принимается, то — продажа

- 43 — становится безусловной и определенной, будучи оговорена только постановлениями и — условиями настоящего Соглашения.

- 44 — при условии, что Продавцы получат письменный нотис (уведомление) Покупателей о приемке в течение 72 часов

- 45 — после завершения такого осмотра.

- 46 — Если — нотис о приемке классификационных документов Судна и

Vessel not be
47 received by the Sellers as aforesaid, the deposit together with interest earned shall be
48 released immediately to the Buyers, whereafter this Agreement shall be null and void.
49 * 4a) and 4b) are alternatives; delete whichever is not applicable. In the absence of deletions,
50 alternative 4a) to apply.
51 5. Notices, time and place of delivery
52 a) The Sellers shall keep the Buyers via their technical managers well informed of the Vessel's itinerary and shall
53 provide the Buyers with 40 / 30 / 20 / 10 / 7 / 5 and 3 days notice of the estimated time of arrival at the
54 Intended place of delivery. When the Vessel is at the place
55 of delivery and in every respect physically ready for delivery in accordance with this
56 Agreement, the Sellers shall give the Buyers a written Notice of Readiness for delivery.
57 b) The vessel shall be delivered and taken over on the outer road of Harbor of Kirkenes, in any case out of territorial waters of Russian Federation.
safely afloat at a safe and accessible berth or
58 anchorage at/in
59 in the Sellers' option;
60 Expected time of delivery: from 08th of April 2023 to 08th of May 2023 in the Sellers' option.
61 Date of cancelling (see Clauses 5 c), 6 b) (iii) and 14): 15th of June, 2023
62 c) If the Sellers anticipate that, notwithstanding the exercise of due diligence by them, the
63 Vessel will not be ready for delivery by the cancelling date they may notify the Buyers in
64 writing stating the date when they anticipate that the Vessel will be ready for delivery and
65 propose a new cancelling date. Upon receipt of such notification the Buyers shall have the
66 option of either cancelling this agreement in accordance with Clause 14 within 7 running
67 days of receipt of the notice or of accepting the new date as the new

Судно не будет
47 получен Продавцами, как указано выше; те депозит вместе с начисленными процентами будет
48 немедленно освобожден и передан Покупателям, после чего настоящее Соглашение утратит силу.
49 * Пункты 4 а) и 4 б) являются альтернативными; неприменяемый пункт вычеркнуть. Если ни один пункт не будет вычеркнут, то
50 применяется пункт 4 а).
51 5. Нотисы, время и место сдачи
52 а) Продавцы через своих технических менеджеров постоянно информируют Покупателей о маршруте движения Судна и
53 подают Покупателям 40 / 30 / 20 / 10 / 7 / 5 и 3 - дневные нотисы о расчетном времени прибытия в
54 планируемое место сдачи. Когда Судно будет находиться в месте
55 сдачи и будет во всех отношениях физически готово к сдаче в соответствии с настоящим
56 Соглашением, Продавцы подают Покупателям письменный Нотис о готовности к сдаче.
57 б) Судно сдается, и принимается на внешнем рейде порта Киркинес, в любом случае за пределами территориальных вод РФ,
безопасно на плаву, у безопасного и доступного причала/яи
58 якорного места у/в
59 по усмотрению Продавцов;
60 Расчетное время сдачи: в период с 08 апреля 2023 года по 08 мая 2023 года по усмотрению Продавцов.
61 Дата канцелинга [расторжения] (см. Статьи 5 с), 6 б) (iii) и 14): 15 июня 2023 года
62 с) Если Продавцы предвидят, что, несмотря на их должные усилия,
63 Судно не будет готово к сдаче к дате канцелинга, они могут уведомить Покупателей в
64 письменной форме с указанием даты, когда, по их расчетам, Судно будет готово к сдаче, и
65 предложить новую дату канцелинга. По получении такого уведомления Покупатели имеют
66 право по своему усмотрению либо расторгнуть настоящее Соглашение в соответствии со Статьей 14 в течение 7 суток, отсчитываемых подряд
67 от даты получения уведомления, либо принять новую дату в качестве новой даты

- cancelling date. If the
- 68 Buyers have not declared their option within 7 running days of receipt of the Sellers'
- 69 notification or if the Buyers accept the new date, the date proposed in the Sellers' notification
- 70 shall be deemed to be the new cancelling date and shall be substituted for the cancelling
- 71 date stipulated in line 61.
- 72 If this Agreement is maintained with the new cancelling date all other terms and conditions
- 73 hereof including those contained in Clauses 5 a) and 5 c) shall remain unaltered and in full
- 74 force and effect. Cancellation or failure to cancel shall be entirely without prejudice to any
- 75 claim for damages the Buyers may have under Clause 14 for the Vessel not being ready by
- 76 the original cancelling date.
- 77 d) Should the Vessel become an actual, constructive or compromised total loss before delivery
- 78 the deposit together with interest earned shall be released immediately to the Buyers
- 79 whereafter this Agreement shall be null and void.

80—6. Drydocking/Divers Inspection

- 81 ~~a)** The Sellers shall place the vessel in drydock at the port of delivery for inspection by the~~
- 82 ~~Classification Society of the Vessel's underwater parts below the deepest load line, the~~
- 83 ~~extent of the inspection being in accordance with the Classification Society's rules. If the~~
- 84 ~~rudder, propeller, bottom or other underwater parts below the deepest load line are found~~
- 85 ~~broken, damaged or defective so as to affect the Vessel's class, such defects shall be made~~
- 86 ~~good at the Sellers' expense to the satisfaction of the Classification Society without~~
- 87 ~~condition/recommendation.*~~
- 88 b) ~~(i) The Vessel is to be delivered without drydocking. However, the Buyers shall~~

- канцелинга. Если
- 68 Покупатели не объявят о своем решении в течение 7 суток, отсчитываемых подряд от получения от Продавцов
- 69 уведомления, или если Покупатели примут новую дату, то дата, предложенная в уведомлении Продавцов,
- 70 считается новой датой канцелинга и заменяет дату канцелинга,
- 71 указанную в строке 61.
- 72 Если настоящее Соглашение сохраняет силу с новой датой канцелинга, то все остальные постановления и условия
- 73 настоящего Соглашения, включая постановления и условия, содержащиеся в статьях 5 а) и 5 с), остаются без изменений и полностью
- 74 в силе. Расторжение или не расторжение не составляет какого бы то ни было ущерба для
- 75 претензий о возмещении убытков, которые Покупатели могут понести на основании Статьи 14 по причине неготовности Судна к
- 76 первоначальной дате канцелинга.
- 77 d) Если до момента сдачи произойдет действительная, конструктивная или компромиссная полная гибель Судна,
- 78 то депозит с начисленными процентами будет немедленно освобожден и возвращен Покупателям,
- 79 после чего настоящее Соглашение утрачивает силу.

80—6. Докование/Водолазный осмотр

- 81 ~~a)** Продавцы помещают Судно в док в порту сдачи для осмотра~~
- 82 ~~Классификационным обществом подводных частей Судна ниже ватерлинии при максимальной осадке,~~
- 83 ~~причем объем осмотра должен соответствовать правилам Классификационного общества. Если~~
- 84 ~~обнаружится, что перо руля, гребной винт, днище или иные подводные части ниже ватерлинии при максимальной осадке~~
- 85 ~~сломаны, повреждены или неисправны, что может повлиять на класс Судна, то такие неисправности~~
- 86 ~~устраняются за счет Продавцов к удовлетворению Классификационного общества без~~
- 87 ~~замечаний/рекомендаций*.~~
- 88 b) ~~(i) Судно сдается без докования. Тем не менее Покупатели~~

89 have the right at their expense to arrange for an underwater inspection by a diver approved

90 by the Classification Society prior to the delivery of the Vessel. The Sellers shall at their

91 cost make the Vessel available for such inspection. The extent of the inspection and the

92 conditions under which it is performed shall be to the satisfaction of the Classification

93 Society. If the conditions at the port of delivery are unsuitable for such inspection, the

94 Sellers shall make the Vessel available at a suitable alternative place near to the delivery

95 port.

96 (ii) If the rudder, propeller, bottom or other underwater parts below the deepest load line

97 are found broken, damaged or defective so as to affect the Vessel's class, then unless

98 repairs can be carried out afloat to the satisfaction of the Classification Society, the Sellers

99 shall arrange for the Vessel to be drydocked at their expense for inspection by the

100 Classification Society of the Vessel's underwater parts below the deepest load line, the

101 extent of the inspection being in accordance with the Classification Society's rules. If the

102 rudder, propeller, bottom or other underwater parts below the deepest load line are found

103 broken, damaged or defective so as to affect the Vessel's class, such defects shall be made

104 good by the Sellers at their expense to the satisfaction of the Classification Society

105 without condition/recommendation*. In such event the Sellers are to pay also for the cost of

106 the underwater inspection and the Classification Society's attendance.

~~107 (iii) If the Vessel is to be drydocked pursuant to clause 6-b) (ii) and no suitable dry-~~

~~108 docking facilities are available at the port of delivery, the Sellers shall take the Vessel~~

~~109 to a port where suitable drydocking facilities are available, whether within or outside the~~

89 имеют право за свой счет организовать осмотр подводных частей водолазом, одобренным

90 Классификационным обществом, перед сдачей Судна. Продавцы за свой

91 счет обеспечат доступ к Судну для такого осмотра. Объем осмотра и

92 условия, при которых он проводится, должны удовлетворять Классификационное

93 общество. Если условия в порту сдачи непригодны для такого осмотра,

94 то Продавцы обеспечат доступ к Судну в другом пригодном для него месте поблизости от порта

95 сдачи.

96 (ii) Если обнаружится, что руль, гребной винт, днище или иные подводные части ниже ватерлинии при максимальной осадке

97 сломаны, повреждены или неисправны, что может повлиять на класс судна, то, в случае если

98 ремонт не может быть выполнен к удовлетворению Классификационного общества на плаву, Продавцы

99 за свой счет организуют докование Судна для осмотра

100 Классификационным обществом подводных частей Судна ниже ватерлинии при максимальной осадке, причем

101 объем осмотра должен соответствовать правилам Классификационного общества. Если обнаружится, что

102 руль, гребной винт, днище или иные подводные части ниже ватерлинии при максимальной осадке

103 сломаны, повреждены или неисправны, что может повлиять на класс Судна, то такие дефекты устр-

104 няются Продавцами за свой счет к удовлетворению Классификационного общества

105 без замечаний/рекомендаций*. В таком случае Продавцы оплачивают также стоимость

106 подводного осмотра и наблюдения Классификационного общества.

~~107 (iii) Если Судно подлежит докованию в соответствии со Статьей 6-b) (ii), а~~

~~пригодных док-~~

~~овых мощностей в порту сдачи не имеется, то Продавцы приведут Судно~~

~~к порт, где имеются пригодные доковые~~

~~мощности, вне зависимости от того, находится он в пределах или вне~~

110 — delivery range as per Clause 5 b).
Once drydocking has taken place the
Sellers shall deliver
111 — the Vessel at a port within the delivery
range as per Clause 5 b) which shall, for
the
112 — purpose of this Clause, become the
new port of delivery. In such event the
cancelling date
113 — provided for in Clause 5 b) shall be
extended by the additional time required for
the
114 — drydocking and extra steaming, but
limited to a maximum of 14 running days.
115 c) — If the Vessel is drydocked pursuant to
Clause 6 a) or 6 b) above

116 — (i) — the Classification Society may
require survey of the tailshaft system, the
extent of
117 — the survey being to the satisfaction of
the Classification surveyor. If such survey
is not
118 — required by the Classification Society,
the Buyers shall have the right to require
the tailshaft
119 — to be drawn and surveyed by the
Classification Society, the extent of the
survey being in
120 — accordance with the Classification
Society's rules for tailshaft survey and
consistent with
121 — the current stage of the Vessel's survey
cycle. The Buyers shall declare whether
they
122 — require the tailshaft to be drawn and
surveyed not later than by the completion
of the
123 — inspection by the Classification Society.
The drawing and refitting of the tailshaft
shall be
124 — arranged by the Sellers. Should any
parts of the tailshaft system be condemned
or found
125 — defective so as to affect the Vessel's
class, those parts shall be renewed or
made good at
126 — the Sellers' expense to the satisfaction
of the Classification Society without
127 — condition/recommendation*.
128 — (ii) — the expenses relating to the
survey of the tailshaft system shall be
borne
129 — by the Buyers unless the Classification
Society requires such survey to be carried
out in
130 — which case the Sellers shall pay the

пределов
110 — района сдачи, указанного в Статье 5 b).
После того, как докование произведено,
Продавцы сдают
111 — Судно в порту, находящемся в пределах
района сдачи, указанного в Статье 5 b),
— который, для
112 — целей настоящей Статьи, станет новым
портом сдачи. В таком случае дата
канцепинга
113 — предусмотренная в Статье 5 b),
переносится на срок, равный
дополнительному времени, которое
необходимо для
114 — докования и дополнительного перехода,
однако ограниченный 14 сутками подряд

115 — c) — Если производится докование
Судна в соответствии со Статьей 6 a) или 6 b)
(см. выше), то

116 — (i) — Классификационное общество
может потребовать освидетельствования
системы концевой вала, причем объем
117 — освидетельствования должен
удовлетворить сюрвейера (инспектора)
Классификационного общества. Если
такого освидетельствования не
118 — требует Классификационное общество, то
Продавцы имеют право потребовать, чтобы
— концевой вал
119 — был вытянут и освидетельствован
Классификационным обществом, причем
объем освидетельствования должен
120 — соответствовать правилам
Классификационного общества,
относящимся к освидетельствованию
концевой вала и быть в согласовании с
121 — таковым этапом цикла
освидетельствований Судна. Покупатели
объявляют,
122 — требуют они вытяжки и
освидетельствования концевой вала или
нет, не позднее завершения
123 — осмотра Классификационным обществом.
Вытяжка и обратная установка концевой
вала
124 — обеспечивается Продавцами. Если какой-
либо элемент системы концевой вала будет
— забракован или признан
125 — неисправным и это будет влиять на класс
Судна, то эти элементы заменяются или
— приводятся в исправное состояние за
126 — счет Продавцов к удовлетворению
Классификационного Общества без
127 — замечаний/рекомендаций*.
128 — (ii) — расходы, связанные с
освидетельствованием системы концевой
вала — оплачиваются
129 — Покупателями, за исключением случаев,
когда — проведения такого
освидетельствования — требует
Классификационное общество, в

- expenses. The Sellers shall also pay the expenses
- 131 — if the Buyers require the survey and parts of the system are condemned or found defective
- 132 — or broken so as to affect the Vessel's class^{*}
- 133 — (iii) — the expenses in connection with putting the Vessel in and taking her out of
- 134 — drydock, including the drydock dues and the Classification Society's fees shall be paid by
- 135 — the Sellers if the Classification Society issues any condition/recommendation^{*} as a result
- 136 — of the survey or if it requires survey of the tailshaft system. In all other cases the
- 137 — shall pay the aforesaid expenses, dues and fees.
- 138 — (iv) — the Buyers' representative shall have the right to be present in the drydock, but
- 139 — without interfering with the work or decisions of the Classification surveyor.
- 140 — (v) — the Buyers shall have the right to have the underwater parts of the Vessel
- 141 — cleaned and painted at their risk and expense without interfering with the Sellers' or the
- 142 — Classification surveyor's work, if any, and without affecting the Vessel's timely delivery. If,
- 143 — however the Buyers' work in drydock is still in progress when the Sellers have
- 144 — completed the work which the Sellers are required to do, the additional docking time
- 145 — needed to complete the Buyers' work shall be for the Buyers' risk and expense. In the event
- 146 — that the Buyers' work requires such additional time, the Sellers may upon completion of the
- 147 — Sellers' work tender Notice of Readiness for delivery whilst the Vessel is still in drydock
- 148 — and the Buyers shall be obliged to take delivery in accordance with Clause 3, whether
- 149 — the Vessel is in drydock or not and irrespective of Clause 5-b).
- 150^{*} — Notes, if any, in the surveyor's report which are accepted by the Classification Society
- 151 — without condition/recommendation are
- 130 — каковом — случае — эти — расходы оплачиваются Продавцами. Продавцы также оплачивают — данные расходы;
- 131 — если — освидетельствования потребовали Покупатели и какие-либо элементы системы забракованы — или — признаны неисправными
- 132 — либо споманными, и это влияет на класс Судна^{*};
- 133 — (iii) — расходы, — связанные — с помещением Судна в док и выводом его из
- 134 — дока, включая доковый сбор и оплату услуг — Классификационного общества, оплачиваются
- 135 — Продавцами, если Классификационное общество — выдает — какие-либо — замечания/рекомендации^{*} по итогам
- 136 — освидетельствования либо если оно требует — освидетельствования системы концевой вала. Во всех остальных случаях Покупатели
- 137 — оплачивают вышеупомянутые расходы, сборы и услуги.
- 138 — (iv) — представитель Покупателей имеет право присутствовать в доке, но
- 139 — без вмешательства в работу или решения инспектора Классификационного общества.
- 140 — (v) — Покупатели — имеют — право разместить заказ, по которому подводные части Судна
- 141 — будут очищены и окрашены, на свой риск и — за свой счет, без — вмешательства в — работу Продавцов или
- 142 — инспектора — Классификационного общества, если таковая проводится, и без последствий — для своевременной сдачи Судна. Если;
- 143 — однако работы Покупателей в доке будет по-прежнему производиться на момент, когда — Продавцы
- 144 — завершат работы, которые им требуется произвести, — то — дополнительное — время — нахождения в доке;
- 145 — необходимое для завершения работ Покупателей, относится на риск и за счет — Покупателей. В случае;
- 146 — если работы Покупателей потребуют такого дополнительного времени, Продавцы могут, по — завершении
- 147 — работ — Продавцов, подать Нотис — о готовности — к — сдаче, пока Судно — еще находится в доке;
- 148 — а Покупатели обязаны принять Судно в соответствии со Статьей 3, вне зависимости от того;
- 149 — находится Судно в доке или нет, и невзирая на положения Статьи 5-b).
- 150^{*} — Пометки в акте инспектора, если таковые будут — — — — — которые — принимаются

not to be taken into account.

~~152** 6-a) and 6-b) are alternatives; delete whichever is not applicable. In the absence of deletions;~~

~~153 alternative 6-a) to apply.~~

1547. Spares/bunkers, etc.

155 The Sellers shall deliver the vessel to the Buyers with everything belonging to her on board and on

156 shore and on order. All spare parts and spare equipment including spare tail-end shaft(s) and/or spare

157 propeller(s)/propeller blade(s), if any, belonging to the Vessel at the time of inspection used or

158 unused, whether on board or not shall become the Buyers' property, but spares on order are to be

159 excluded. Forwarding charges, if any, shall be for the Buyers' account. The Sellers are not required to

160 replace spare parts including spare tail-end shaft(s) and spare propeller(s)/propeller blades(s) which

161 are taken out of spare and used as replacement prior to delivery, but the replaced items shall be the

162 property of the Buyers. The radio installation (including GMDSS) and navigational equipment shall be included in the sale, but excluding satellite communication equipment VSAT, which is the rented and to be returned to the rent company prior to delivery

163 without extra payment if they are the property of the Sellers. The Sellers guarantee that GMDSS equipment and navigational equipment are their property. Unused All broached / unbroached stores and provisions, and also following list of equipment, which is considered the part of the Vessel, shall be delivered together with the Vessel in "as is" condition without any guarantee from the Sellers' side regarding the condition and workability:

1. Wheel loader LIEBHERR L542, serial number VATZ1269AZB036689 - 1 pcs
2. Wheel loader KOMATSU WA85, serial

— Классификационным обществом

~~151 без замечаний/рекомендаций, во внимание не принимаются.~~

~~152** Пункты 6-a) и 6-b) являются альтернативными; неприменяемый пункт вычеркнуть. Если ни один пункт не вычеркнут;~~

~~153 применяется пункт 6-a).~~

154 7. Запасные части/топливо и т.д.

155 Продавцы сдают судно Покупателям со всем, что ему принадлежит на борту и на

156 берегу, а также всем заказанным (но не поставленным Продавцу). Все запасные части и запасное оборудование, включая запасной(-ые) концевой вал (валы) и/или запасной (-ые)

157 гребной винт (винты) / лопасть (лопасти) гребного винта, если таковые имеются, принадлежащие Судну на момент осмотра, были они в употреблении или

158 нет, находятся они на борту или нет, становятся собственностью Покупателей, однако заказанные (но не поставленные Продавцу) запасные части

159 отсюда исключаются. Расходы на транспортировку, если таковые возникнут, относятся на счет Покупателей. От Продавцов не требуется

160 заменять запасные части, включая запасной(-ые) концевой вал (валы) и запасной (-ые) гребной винт (винты) / лопасть (лопасти) гребного винта,

161 взятые из ЗИПа и использованные в качестве замены до сдачи, однако замененные части являются

162 собственностью Покупателей. Радиостанция (включая ГМССБ) и навигационное оборудование включается в комплект сдачи, но исключая оборудование спутниковой связи VSAT, которое является арендованным подлежит демонтажу и возврату арендодателю перед передачей

163 без дополнительной оплаты, если таковые являются собственностью Продавцов. Продавцы гарантируют, что оборудование ГМССБ и навигационное оборудование являются их собственностью. Неизрасходованные Все распечатанные / запечатанные запасы и провизия, а также следующий перечень оборудования, являющегося частью Судна, которое должно быть передано вместе с Судном в состоянии «как есть» без каких либо гарантий работоспособности со стороны Продавцов:

1. Фронтальный погрузчик LIEBHERR L542, заводской номер VATZ1269AZB036689 - 1 шт.

- number KMTWA063P79H20218 - 1 pcs
3. Wheel loader KOMATSU WA90, serial number KMTWA110E79H00226 - 1 pcs
 4. Grab Verstegen 23.5 m3, serial number 10868 - 1 pcs
 5. Grab Verstegen 23.5 m3, serial number 10869 - 1 pcs
 6. Grab Verstegen 19 m3, serial number 10616 - 1 pcs
 7. Grab Verstegen 8 m3, serial number 10353 - 1 pcs

shall be

164 included in the sale and be taken over by the Buyers without extra payment.

165 The Sellers have the right to take ashore crockery, plates, cutlery, linen and other articles bearing the

166 Sellers' flag or name, provided they replace same with similar unmarked items. Library, forms etc.,

167 exclusively for use in the Sellers' vessel(s), shall be excluded without compensation. Captain's,

168 Officers' and Crew's personal belongings including the slop chest to be excluded from the sale;

169 as well as the following additional items (including items on hire), VSAT equipment

170 The Buyers shall take over remaining bunkers and unused lubricating oils in storage tanks and

171 sealed drums and pay the Seller's nett contract price (excluding barging expenses), evidenced by the copies of the suppliers invoices and/or vouchers.

172 of delivery of the Vessel.

173 Payment under this clause shall be made at the same time and place and in the same currency as

174 the Purchase Price,

175.8. Documentation

176 The place of closing. The closing will take place virtually on a date and time to be agreed.

177 In exchange for payment of the Purchase Price the Sellers shall furnish the Buyers with delivery

2. Фронтальный погрузчик KOMATSU WA85, серийный номер KMTWA063P79H20218 - 1 шт.

3. Фронтальный погрузчик KOMATSU WA90, серийный номер KMTWA110E79H00226 - 1 шт.

4. Граббер Verstegen 23,5 м3, серийный номер 10868 - 1 шт.

5. Граббер Verstegen 23,5 м3, серийный номер 10869 - 1 шт.

6. Граббер Verstegen 19 м3, серийный номер 10616 - 1 шт.

7. Граббер Verstegen 8 м3, серийный номер 10353 - 1 шт.

164 включаются в комплект сдачи и передаются Покупателям без дополнительной оплаты.

165 Продавцы имеют право взять на борт камбузную утварь, посуду, столовые приборы, белье и другие предметы с принадлежащим на них

166 (фрагом или названием Продавцов, при условии что они заменят их аналогичными немаркированными предметами. Библиотека, бланки документов и т.д.,

167 предназначенные к использованию исключительно на судах Продавцов, исключаются из комплекта сдачи без компенсации.

168 Личные вещи капитана, командного состава и команды, включая судовой магазин, исключаются из комплекта сдачи.

169 равно как следующие дополнительные предметы (включая арендованные предметы), VSAT оборудование

170 Покупатели забирают оставшееся топливо и неиспользованные смазочные материалы, находящиеся в цистернах и

171 запечатанных бочках и платят за них цены НЕЙТО, по которым они были приобретены Продавцами (исключая расходы на транспортировку и бункеровку), подтвержденные копиями покупочных инвойсов и/или ваучеров.

172 сдачи Судна.

173 Платеж на основании данной статьи производится в то же время, в том же месте и в той же валюте, что и

174 оплата Цены покупки.

175.8. Документация

176 Место документального завершения сделки: Документарное завершение сделки состоится виртуально в дату и время, которые будут согласованы,

177 В обмен на оплату Цены покупки Продавцы передают Покупателям продажные

178 documents, namely:

179a) Legal Bill of Sale in a form recordable in Belize (the country in which the Buyers are

180 to register the Vessel), warranting that the Vessel is free from all encumbrances, mortgages

181 and maritime liens or any other debts or claims whatsoever, duly notarially attested and apostilled or

182 legalised by the consul of such country or other competent authority in two copies.

183b) Current Certificate of Ownership issued by the competent authorities of the flag state of

184 the Vessel.

185c) Confirmation of Class issued within 72 hours prior to delivery.

186d) Current Certificate issued by the competent authorities stating that the Vessel is free from

187 registered encumbrances.

188e) Certificate of Deletion of the Vessel from the Vessel's registry or other official evidence of

189 deletion appropriate to the Vessel's registry at the time of delivery, or, in the event that the

190 registry does not as a matter of practice issue such documentation immediately, a written

191 undertaking by the Sellers to effect deletion from the Vessel's registry forthwith and furnish a

192 Certificate or other official evidence of deletion to the Buyers promptly and latest within 4

193 (four) weeks after the Purchase Price has been paid and the Vessel has been delivered.

194f) Any such additional documents as may reasonably be required by the competent authorities

195 for the purpose of registering the Vessel, provided the Buyers notify the Sellers of any such

196 documents as soon as possible after the date of this Agreement.

g) A copy of the Seller's Certificate of Incorporation, duly certified and apostilled;

h) A copy of the Seller's Articles of Association in the latest version, duly certified and legalized;

178 документы, а именно:

179a) Юридически оформленную Купчую [Bill of Sale] в форме, пригодной для регистрации в Белизе (в стране, в которой Покупатели

180 регистрируют Судно), гарантирующую, что Судно свободно от всех обременений, залогов

181 и морских исков или каких бы то ни было иных долгов, должным образом нотариально заверенную и апостилированную или

182 легализованную консулом такой страны или иным компетентным органом в двух экземплярах.

183b) Действующее свидетельство о праве собственности, выданное компетентными органами государства, под флагом которого

184 Судно плавает.

185c) Подтверждение класса, выданное не ранее чем за 72 часа до момента сдачи.

186d) Действующее свидетельство, выданное компетентными органами, подтверждающее, что Судно свободно от

187 зарегистрированных обременений.

188 e) Свидетельство о снятии Судна с учета в реестре, где Судно было зарегистрировано, либо иной официальный документ,

189 подтверждающий снятие с учета, принятый в реестре, где Судно было зарегистрировано, на момент сдачи, либо, в случае если

190 реестр на практике не выдает таких документов немедленно, письменное

191 обязательство Продавцов немедленно осуществить снятие Судна с учета в реестре, где Судно было зарегистрировано, и поручить

192 Свидетельство либо иной официальный документ, подтверждающий снятие с учета, Покупателям незамедлительно и не позднее, чем через 4

193 (четыре) недели после того, как Цена покупки будет оплачена, а Судно будет сдано.

194 f) Любые такие дополнительные документы, которых могут в разумных пределах потребовать компетентные органы

195 с целью регистрации Судна, при условии, что Покупатели уведомят Продавцов о любых таких

196 документах возможно скорее после даты заключения настоящего Соглашения.

g) Копия свидетельства о регистрации Продавца, надлежащим образом заверенная и апостилированная;

h) Копия устава Продавца в последней редакции, надлежащим образом заверенная и легализованная;

i) The original Extract from the Commercial register of the Seller confirming the good standing status of the company, the authority of the officers of the company (directors), duly apostilled;

j) The original Certificate of Good Standing of the company, duly apostilled, if such documents are issued by the competent authorities of the state of registration of the Seller's;

k) The original Certificate of Incumbency, duly apostilled, if such documents are issued by the competent authorities of the state of registration of the Seller's;

l) A scan copy of Decision/Protocol of the Board of the Sellers on approval of the Agreement, confirming that all necessary corporate approvals and procedures have been taken to execute this Agreement in the original.

197 At the time of delivery the Buyers and Sellers shall sign and deliver to each other a Protocol of

198 Delivery and Acceptance confirming the date and time of delivery of the Vessel from the Sellers to the

199 Buyers.

200 At the time of delivery the Sellers shall hand to the Buyers the classification certificate(s) as well as all

201 plans etc., which are on board the Vessel. Other certificates which are on board the Vessel shall also

202 be handed over to the Buyers unless the Sellers are required to retain same, in which case the

203 Buyers to have the right to take copies. Other technical documentation which may

204 be in the Sellers' possession shall be promptly forwarded to the Buyers at their expense, if they so

205 request. The Sellers may keep the Vessel's log books but the Buyers to have the right to take

206 copies of same.

207 9. Encumbrances

208 The Seller warrants that the Vessel, at the time of delivery, is free from all charters, encumbrances,

209 mortgages and maritime liens or any other debts whatsoever. The Sellers hereby undertake

210 to indemnify the Buyers against all consequences of claims made against the Vessel which have

211 been incurred prior to the time of delivery.

i) Оригинал выписки из коммерческого реестра Продавца, подтверждающей действительный статус компании, полномочия должностных лиц компании (директоров), надлежащим образом апостилированный;

j) Оригинал Свидетельства о действительном статусе компании, надлежащим образом апостилированный, если выдается компетентными органами государства регистрации Продавца;

k) Оригинал Свидетельства о полномочиях должностных лиц компании (директоров), надлежащим образом апостилированный, если выдается компетентными органами государства регистрации Продавца;

l) Скан-Копия Решения/Протокола об одобрении совершения сделки, подтверждающего что все необходимые корпоративные одобрения и меры приняты для исполнения настоящего Договора в оригинале.

197 Во время сдачи Покупатели и Продавцы подпишут и передадут друг другу Акт

198 сдачи-приемки, подтверждающий дату и время сдачи Судна Продавцами

199 Покупателям.

200 Во время сдачи Продавцы передадут Покупателям классификационное(-ые) свидетельство(-а), а также все

201 чертежи и т.д., которые имеются на борту Судна. Другие свидетельства, которые находятся на борту Судна, также

202 передаются Покупателям, если Продавцам нет необходимости сохранить их, в каком-либо случае

203 Покупатели имеют право снять копии. Иная техническая документация, которая может

204 находиться в распоряжении Продавцов, незамедлительно передается Покупателям за их счет, если они того

205 запросят. Продавцы могут оставить у себя судные журналы, но Покупатели имеют право снять

206 копии с них.

207 9. Обременения

208 Продавцы гарантируют, что Судно на момент сдачи свободно от всех чартеров, обременений,

209 залогов и морских исков или каких бы то ни было иных долгов. Продавцы настоящим обязуются

210 возместить Покупателям все последствия претензии, предъявленных к Судну, причина которых

211 возникла до момента сдачи.

212 10. Taxes, etc.

- 213 Any taxes, fees and expenses in connection with the purchase and registration under the Buyers' flag shall be for the Buyers' account, whereas similar charges in connection with the closing of the Sellers' 215 register shall be for the Sellers' account.

216 11. Condition on delivery

- 217 The Vessel with everything belonging to her shall be at the Sellers' risk and expense until she is 218 delivered to the Buyers, but subject to the terms and conditions of this Agreement she shall be 219 delivered and taken over, as she was at the time of this Memorandum signing inspection fair wear and tear excepted.
- 220 However, the Vessel shall be delivered with her present class maintained without condition/recommendation*, 221 free of average damage affecting the Vessel's class, and with her classification certificates and 222 national certificates, as well as all other certificates the Vessel had at the time of inspection, clean, valid and 223 unextended without condition/recommendation* by Class or the relevant authorities at the time of 224 delivery in full compliance with latest IMO, Marpol, SOLAS regulations. The Vessel will be delivered with all her machinery/equipment in good working order. In case of the towing of the Vessel to the delivery place stipulated in Clause 5 b) including approved by Class towing procedure is included into the purchase Price. The Vessel is to be delivered with all required by Towing procedure towing arrangements and equipment.
- 225 "Inspection" in this Clause 11, shall mean the Buyers' inspection according to Clause 4 a) or b); if 226 applicable, or the Buyers' inspection prior to the signing of this Agreement. If the Vessel is taken over 227 without inspection, the date of this Agreement shall be the relevant date.

212 10. Налоги и.т.д.

- 213 Любые налоги, сборы и расходы, связанные с покупкой и регистрацией под флагом Покупателей, 214 относятся на счет Покупателей, тогда как аналогичные расходы, связанные с закрытием записей в реестре 215 Продавцов, относятся на счет Продавцов.

216 11. Состояние при сдаче

- 217 Судно со всем, что ему принадлежит, составляет риск и относится на счет Продавцов до момента, когда оно 218 сдается Покупателям, однако, при условии соблюдения положений настоящего Соглашения, оно 219 сдается и принимается в том состоянии, в котором оно находилось на момент подписания данного Меморандума осмотра, с учетом нормальной убыли и нормального износа.
- 220 Тем не менее, Судно сдается с текущим классом, действующим без замечаний/рекомендаций*, 221 свободным от аварии, влияющей на класс Судна, и с классификационными свидетельствами и 222 национальными свидетельствами, а также любыми иными свидетельствами, которые Судно имело на момент осмотра, действующими и 223 непродленными, без замечаний/рекомендаций* Классификационного общества или соответствующих органов на момент 224 сдачи в полном соответствии с последними правилами ИМО, МАРПОЛ, СОЛАС. Судно сдается со всеми механизмами /оборудованием в нормальном рабочем состоянии. В случае буксировки Судна к месту передачи указанном в Пункте 5 b) включая одобренную Классом Процедуру буксировки включена в стоимость. Судно должно быть передано со всем требуемым Процедурой буксировки оборудованием и снабжением.
- 225 Термин "осмотр" в настоящей Статье 11 означает осмотр Покупателями в соответствии со Статьей 4 а) или 4 b), если 226 такая применима, или осмотр Покупателями, предшествующий подписанию настоящего Соглашения. Если Судно передается 227 без осмотра, то соответствующей датой является дата настоящего Соглашения.

228* Notes, if any, in the surveyor's report which are accepted by the Classification Society

229 without condition/recommendation are not to be taken into account.

230 12. Name/markings

231 Upon delivery the Buyers has a right to change the name of the Vessel and alter funnel markings.

232 13. Buyers' default

233 Should the deposit not be paid in accordance with Clause 2, the Sellers have the right to cancel this

234 Agreement, and they shall be entitled to claim compensation for their losses and for all expenses

235 incurred together with interest.

236 Should the Purchase Price not be paid in accordance with Clause 3, the Sellers have the right to

237 cancel the Agreement, in which case the deposit together with interest earned shall be released to the

238 the Sellers. If the deposit does not cover their loss, the Sellers shall be entitled to claim further

239 compensation for their losses and for all expenses incurred together with interest.

240 14. Sellers' default

241 Should the Sellers fail to give Notice of Readiness in accordance with Clause 5 a) or fail to be ready

242 to validly complete a legal transfer by the date stipulated in line 61 the Buyers shall have

243 the option of cancelling this Agreement provided always that the Sellers shall be granted a

244 maximum of 3 banking days after Notice of Readiness has been given to make arrangements

245 for the documentation set out in Clause 8. If after Notice of Readiness has been given but before

246 the Buyers have taken delivery, the Vessel ceases to be physically ready for delivery and is not

247 made physically ready again in every respect by the date stipulated in line 61 and new Notice of

228* Пометки в акте инспектора, если таковые будут, которые принимаются Классификационным обществом

229 без замечаний/рекомендаций, во внимание не принимаются.

230 12. Название/знаки

231 После сдачи Покупатели имеют право изменить название судна и заменить знаки на дымовой трубе.

232 13. Невыполнение Покупателями условий Соглашения

233 Если депозит не будет выплачен в соответствии со Статьей 2, Продавцы имеют право расторгнуть настоящее

234 Соглашение, а также требовать возмещения своих убытков и всех расходов,

235 понесенных ими, вместе с процентами.

236 Если Цена покупки не будет выплачена в соответствии со Статьей 3, Продавцы имеют право

237 расторгнуть Соглашение, в каком случае депозит с начисленными процентами освобождается

238 в пользу Продавцов. Если депозит не покрывает убытков Продавцов, они имеют право требовать дальнейшего

239 возмещения своих убытков и всех расходов, понесенных ими, вместе с процентами.

240 14. Невыполнение Продавцами условий Соглашения

241 Если Продавцы не подадут Нотис о готовности в соответствии со Статьей 5 а) или не будут готовы

242 надлежащим образом завершить юридическую передачу в срок, оговоренный в Строчке 61, то Покупатели имеют

243 право расторгнуть настоящее Соглашение, всегда при условии, что Продавцам будет предоставлен

244 срок продолжительностью самое большее 3 банковских дня после подачи Нотиса о готовности, на подготовку

245 документации, указанной в Статье 8. Если после подачи Нотиса о готовности, но до

246 приемки Судна Покупателями Судно перестает быть физически готовым к сдаче и на

247 приводится вновь в физическую готовность во всех отношениях к дате, указанной в строчке 61 и во вновь поданном Нотисе о

248 Readiness given, the Buyers shall retain their option to cancel. In the event that the Buyers elect
 249 to cancel this Agreement the deposit together with interest earned shall be released to them
 250 immediately.
 251 Should the Sellers fail to give Notice of Readiness by the date stipulated in line 61 or fail to be ready
 252 to validly complete a legal transfer as aforesaid they shall make due compensation to the Buyers for
 253 their loss and for all expenses together with interest if their failure is due to proven
 254 negligence and whether or not the Buyers cancel this Agreement.

255 15. Buyers' representatives

256 After this Agreement has been signed by both parties and the deposit has been lodged, the Buyers
 257 have the right to place two representatives on board the Vessel at their sole risk and expense upon
 258 arrival at ... on or about ...
 259 These representatives are on board for the purpose of familiarisation and in the capacity of
 260 observers only, and they shall not interfere in any respect with the operation of the Vessel. The
 261 Buyers' representatives shall sign the Sellers' letter of indemnity prior to their embarkation

262 16. Arbitration

263 a) This Agreement shall be governed by and construed in accordance with English law and
 264 any dispute arising out of this Agreement shall be referred to arbitration in London in
 265 accordance with the Arbitration Acts 1950 and 1979 or any statutory modification or
 266 re-enactment thereof for the time being in force, one arbitrator being appointed by each
 267 party. On the receipt by one party of the nomination in writing of the other party's arbitrator,
 268 that party shall appoint their arbitrator within fourteen days, failing which the

248 готовности, Покупатели сохраняют за собой право расторгнуть Соглашение. В случае, если Покупатели примут решение
 249 расторгнуть настоящее Соглашение, депозит с начисленными процентами освобождается в их пользу
 250 немедленно.
 251 Если Продавцы не подадут Нотис о готовности в срок, оговоренный в строке 61, или не будут готовы
 252 надлежащим образом завершить юридическую передачу, как указано выше, они должным образом компенсируют Покупателям
 253 их убытки и все расходы с процентами, если невыполнение ими условий Соглашения вызвано доказанным
 254 упущением, и вне зависимости от того, расторгнут Покупатели настоящее Соглашение или нет.

255 15. Представители Покупателей

256 После того, как настоящее Соглашение будет подписано обеими сторонами, а депозит внесен, Покупатели
 257 имеют право разместить двух представителей на борту Судна исключительно на свой риск и за свой счет по
 258 прибытии в ... или в близкие сроки.
 259 Эти представители находятся на борту с целью ознакомления и в качестве
 260 исключительно наблюдателей, и ни в каком отношении не вмешиваются в процесс эксплуатации Судна.
 261 Представители Покупателей подписывают гарантийное письмо по принятой у Продавцов форме перед подъемом на борт.

262 16. Арбитраж

263 а) К настоящему Соглашению применяется Английское право, и оно истолковывается в соответствии с ним, а
 264 любой спор, возникающий в связи с настоящим Соглашением, передается на арбитражное разбирательство в городе Лондоне в
 265 соответствии с Законами об арбитражном разбирательстве от 1950 г. и 1979 или любым законодательным актом, изменяющим или
 266 заменяющим таковые и имеющим силу на данный момент, причем по одному арбитра назначается каждой
 267 стороной. По получении одной из сторон письменного уведомления о назначении арбитра другой стороны,
 268 эта сторона назначает своего арбитра в течение четырнадцати дней, если же она не

- decision of the
269 single arbitrator appointed shall apply.
If two arbitrators properly appointed shall
not agree
270 they shall appoint an umpire whose
decision shall be final.

**Disputes of less than CNY 1 000,000.-
(YUAN One Million) shall be settled in
accordance with LMAA's 'Small Claims
Procedure'.**

~~271 b)* This Agreement shall be governed by
and construed in accordance with Title 9 of
the~~

~~272 United States Code and the Law of the
State of New York and should any dispute
arise out of~~

~~273 this Agreement, the matter in dispute
shall be referred to three persons at New
York, one to~~

~~274 be appointed by each of the parties
hereto, and the third by the two so chosen;
then~~

~~275 decision or that of any two of them
shall be final, and for purpose of enforcing
any award, this~~

~~276 Agreement may be made a rule of the
Court.~~

~~277 The proceedings shall be conducted in
accordance with the rules of the Society of
Maritime~~

~~278 Arbitrators, Inc. New York.~~

~~279 c)* Any dispute arising out of this
Agreement shall be referred to arbitration
at~~

~~280 ... subject to the procedures applicable
there;~~

~~281 The laws of ... shall govern this
Agreement.~~

~~282* 16 a), 16 b) and 16 c) are alternatives;
delete whichever is not applicable. In the
absence of~~

~~283 deletions, alternative 16 a) to apply.~~

17.

The Agreement is made up bilingual in
English and Russian languages. In case of
contradiction of the versions the Russian
text shall prevail, as the English version is a
translation only

18.

This Agreement is made in three originals
having equal legal force, one for each Party
and one for the Registration Authority.

- сделает этого, будет применимо решение
269 единственного назначенного арбитра.
Если два должным образом назначенных
арбитра не придут к согласию,
270 они назначают третейского судью,
решение которого является окончательным.

Споры, касающиеся сумм менее 1 000 000
ЮАНЕЙ, подлежат разбирательству по
упрощенной процедуре по правилам
Лондонской Ассоциации Морских Арбитров,

~~271 b)* К настоящему Соглашению применяется
Акт 9~~

~~272 Кодекса США [Title 9 of the United States
Code] и Закон штата Нью-Йорк, и оно
— толкуется в соответствии с ними;
и, если какой-либо спор возникнет в
— связи с~~

~~273 настоящим Соглашением, то спорное
дело передается на рассмотрение трем
лицам в Нью-Йорке, причем по одному из
них~~

~~274 назначаются каждой из сторон
настоящего Соглашения, а третье
назначается двумя таким образом
назначенными лицами; их~~

~~275 решение либо решение любых двух из
них является окончательным, и для целей
— выполнения любого решения, настоящее~~

~~276 Соглашение может приобрести силу
постановления Суда;~~

~~277 Слушание проводится в соответствии с
правилами Общества морских~~

~~278 арбитров [Society of Maritime Arbitrators,
Inc.] в Нью-Йорке.~~

~~279 c)* Любая спор, возникающий в связи с
настоящим Соглашением, передается на
арбитражное разбирательство в~~

~~280 ... и подлежит действию применимых там
правил процедуры.~~

~~281 К настоящему Соглашению применимы
законы ...~~

~~282* Пункты 16 а), 16 b) и 16 c) являются
альтернативными; неприменяемый пункт
— вычеркнуть. Если ни один пункт~~

~~283 не вычеркнут, применяется пункт 16 а).~~

17.

Настоящее Соглашение составлено на
английском и русском языках. В случае
противоречия версий, русская версия
является основной, в то время как,
английский текст является лишь переводом.

18.

Настоящее Соглашение составлено в трех
экземплярах, имеющих равную юридическую
силу, по одному для каждой из сторон, и один
для регистрирующего органа.

FOR THE SELLERS / ЗА ПРОДАВЦОВ
ARITI HK LIMITED

Director/Директор
Kotlyarov Danila / Котляров Данила
As per by-law / На основании Устава

Date/Дата:

03/03/2023

Place of Seal/Stamp (if applicable)/
Место печати (если применимо)



FOR THE BUYERS / ЗА ПОКУПАТЕЛЕЙ
Limited Liability Company TK WAGON TRADE /
ООО «ТК ВАГОН-ТРЕЙД»

General director/Генеральный директор
Salkov Mikhail Viktorovich / Сальков Михаил
Викторович as per by-law / на основании Устава

Date/Дата:

1.03.2023

Place of Seal/Stamp (if applicable)/
Место печати (если применимо)

